

Nya ordböcker och ordlistor

Danmark

Bang, Jørgen og Karl Hårbøl: Omvendt fremmedordbog. 2. udgave. Munksgaard, København 1997. 316 s.

Boysen, Gerhard og Erling Strudsholm: Italiensk-dansk ordbog. Munksgaard, København 1996. 839 s.

Claybourne, Anna: Computer-ord for begyndere. Oversættelse og bearbejdelse: John Christensen. Teknisk Forlag, København 1996. 64 s.

Frandsen, Helle Pals: Juridisk ordbog engelsk dansk. 2. udgave. G.E.C. GAD, København 1996. 216 s.

Frandsen, Helle Pals: Juridisk ordbog dansk engelsk. G.E.C. GAD, København 1996. 207 s.

Friis-Hansen, Jens B. mfl.: Informationsordbogen. Ordbog for informationshåndtering, bog og bibliotek. 2. udgave. Dansk Standard, Charlottenlund 1996. 196 s.

Hansen, Carsten Svane mfl.: Samfundslex. Gyldendal, København 1997. 397 s.

Hansen, Mogens mfl.: Psykologisk-pædagogisk ordbog. 11. udgave. Gyldendal, København 1997. 430 s.

Holmberg, Bente og Henrik Holmberg: Fremmedordbog. (Politiken pocket). Politikens Forlag, København 1997. 350 s.

Hårbøl, Karl mfl.: Dansk fremmedordbog. Samlet udgave af Fremmedordbog og Omvendt fremmedordbog. Munksgaard, København 1997. 1 007 s. + 316 s.

Hårbøl, Karl mfl.: Fremmedordbog. 15. udgave. Munksgaard, København 1997. 1 007 s.

Hårbøl, Karl: Dansk skoleordbog. 31. udgave. Alinea, København 1997. 320 s.

Nørgaard, Jan Rytter: Medicinske fagudtryk. Udgivet af Dansk Sygeplejersaad. Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, København 1997. 490 s.

Kjøller-Rasmussen, Leif: Bibelord. Lohses Forlag i samarbejde med Dansk Luthersk Forlag, Fredericia 1996. 950 s.

Klougart, Asger mfl.: Plantenavne fra a til z. 2. udgave. GartnerInfo, Valby 1996. 254 s.

Lyhne, Niels og Elin Kirkegaard: Ernærings og levnedsmiddelleksikon. 3. udgave. GAD, København 1997. 229 s.

Ordbog over det Danske Sprog. Supplement. Tredje bind: Draabe-Føvs. Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Gyldendal, København 1997. 1 550 spalter.

Paludans dansk-hollandsk, hollandsk-dansk ordbog. Paludan, København 1997. 374 s.

Pedersen, Mogens N.: Leksikon i statskundskab. Akademisk Forlag, København 1997. 264 s.

Politikens dansk engelsk ordbog. For børn og andre begyndere. Oversættelse og redigering: Kirsten Nauja Andersen. Politikens Forlag, København 1997. 451 s.

Nya ordböcker och ordlistor

Politikens engelsk dansk ordbog. For børn og andre begyndere. Oversættelse og redigering: Kirsten Nauja Andersen. Politikens Forlag, København 1997. 483 s.

Politikens frække ordbog. Dansk-engelsk-fransk-hollandsk-italiensk-norsk-spansk-svensk-tysk. Oversættelse: Malene Grue og Knud Sandvej. (Politiken pocket). Politikens Forlag, København 1997. 248 s.

Politikens store kryds og tværs ordbog. 2. udgave. Politikens Forlag, København 1997. 853 s.

Psykiatriens ABC. En psykiatriordbog. Amdsrådsforeningen, København 1996. 45 s.

Unnerup-Madsen, Dorthe: Dansk-engelsk handelsordbog "For many reasons". 6. udgave. Ventus, Holstebro 1997. 707 s.

Vangmark, Helge: Dansk-russisk ordbog. 2. reviderede udgave. Aschehoug, København 1997. 271 s.

Zetterberg, B. og B. Lindskog: Medicinsk ordbog A-Z. Oversættelse: Marianne Juhler mfl. 5. reviderede og udvidede udgave. Medicinsk Forlag, Ølstykke 1996. 383 s.

Finland

Aikio, Annukka (toim.); Vornanen, Rauni (uusinut): Uusi sivistys-sanakirja. (ordbok över främmande ord) Helsinki: Otava, 1997. 16. p. 664 s. ISBN 951-1-11365-8.

Atk-sanakirja. Finnish dictionary of information technology. Suomi-englanti-ranska-saksa-espanja-ruotsi-eesti-venäjä. (dataordbok, finsk-engelsk-fransk-tysk-spansk-svensk-estnisk-rysk) Tietotekniikan liitto. Espoo: Suomen atk-kustannus, 1997. 9. uus. p. 457 s. ISBN 951-762-582-0.

Boman, Svetlana; Honkanen, Matti: Liikejuridiikan sanakirja ja asiakirjamallit: suomi-venäjä-suomi. (affärsjuridisk ordbok: finsk-rysk-finsk) Helsinki: Tietosykli Oy, 1997. 369 s. ISBN 952-9612-25-7.

CD-Perussanakirja 1997. Uusin tieto nykysuomen sanavaroista. (nufinska basordboken på cd-rom) Helsinki: Edita, 1997. (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 94). CD-ROM. ISBN 951-37-2076-4.

Digitaalinen monipalveluverkko (ISDN). Sanasto. Vocabulary of terms for ISDN. SFS 5273. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1997. 3. p. 20 s.

Eurotranslator 4.0 East. Suomi-ruotsi-englanti-saksa-viro-venäjä. (finsk-svensk-engelsk-tysk-estnisk-rysk) Portrade International, 1997. Noin 500 000 hakus. CD-ROM. ISBN 951-756-001-X.

Eurotranslator 4.0 West. Suomi-englanti-ranska-saksa-italia-espanja. (finsk-engelsk-tysk-italiensk-spansk) Portrade International, 1997. Noin 240 000 hakus. CD-ROM. ISBN 951-756-000-X.

Eurotranslator Giga Englanti 1.5. Portrade International, 1997. Noin 520 000 hakus. CD-ROM. ISBN 951-756-003-6.

Hammela, Arja; Torre Moral, Santiago de la: Suomi-espanja-suomi taskusanakirja. (finsk-spansk-finsk fickordbok) Jyväskylä: Gummerus, 1997. 1110 s. ISBN 951-20-5055-2.

Hiekkänen, Ossi: Venäjän uudissanasto. Venäjä-suomi. (nyord i ryskan, rysk-finsk) Helsinki: Finn Lectura, 1997. 284 s. ISBN 951-792-020-2.

Hurme, Raija: Suomi-englanti opiskelusanakirja. (finsk-engelsk studieordbok) Porvoo: WSOY, 1997. 950 s. ISBN 951-0-21690-9.

Janzon, Edvard: Rundi stadis välil snadis. Jyväskylä: Gummerus, 1997. 191 s. ISBN 951-20-5231-8.

Karjalainen, Susanna: Finsk-svensk utbildningsordlista. Helsingfors: Utbildningsstyrelsen, 1997. 78 s. ISBN 952-13-0004-3.

Karjalan kielen sanakirja. Viides osa : R - S. (karelsk ordbok) Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1997. 634 s. (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 97) ISBN 951-9403-97-3.

Katara, Pekka; Schellbach-Kopra, Ingrid: Suomi-saksa suur-sanakirja. (finsk-tysk storordbok) Porvoo: WSOY, 1997. 8. p., laaj. ja perusteellisesti tark. laitos. 1475 s. ISBN 951-0-21485-X.

Kuusinen, Martti; Ollikainen Veera; Syrjäläinen, Julia: Venäjä-suomi-suursanakirja. (rysk-finsk storordbok) Porvoo: WSOY, 1997. 1575 s. ISBN 951-0-21456-6.

Laajakaista-ISDN. Sanasto. Vocabulary of terms for broadband aspects of ISDN. SFS 5725. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1997. 2. p. 24 s.

Liikekielen sanakirja englanti-suomi. (engelsk-finsk affärsordbok) (Toimitettu Lennart Oldenburgin Engelsk-svensk affärsordbokin pohjalta.) Porvoo: WSOY, 1997. 393 s. ISBN 951-0-21243-1.

Lääketieteen termit: Duodecimin selittävä suursanakirja. (medicinsk storordbok) Helsinki: Duodecim, 1997. 2. uud. p. 618 s. ISBN 951-8917-72-8.

Metrologia. Perus- ja yleistermien sanasto. Metrology. Vocabulary of basic and general terms. SFS 3700. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1997. 3. p.

Metsäalan hallinnon sanastoa. Englanti-espanja-ranska-ruotsi-saksa-suomi-venäjä. (engelsk-spansk-fransk-svensk-tysk-finskrusk skogsordlista) Helsinki: Edita, 1997. 396 s. ISBN 951-37-2134-5.

Mäkelä, Juhani: Stadin snadi slangi. (finsk slangordbok) Porvoo: WSOY, 1997. 124 s. ISBN 951-0-22477-4.

Nytt finskt lexikon/Christfried Gananderin alkuperäiskäsi-kirjoituksesta ja sen näköispainoksesta toimitettu. (faksimil-upplaga) Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1997. 485 s. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 688, Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 100) ISBN 951-717-993-6.

Pulssikoodimodulaatio (PCM). Sanasto. Pulse code modulation (PCM). Vocabulary. SFS 4618. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1997. 2. p. 39 s.

Nya ordböcker och ordlistor

Pyöreä puutavara ja sahatavara. Sanasto. Round and sawn timber. Terminology. SFS-EN 844-2-9. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1997. Yht. 44 s.

Rekiaro, Ilkka: All American: amerikkalaisuuksien sanakirja. Porvoo: WSOY, 1997. 414 s. ISBN 951-0-22217-8.

Sovijärvi, Sini: Suomi-englanti-suomi-sanakirja. (finsk-engelsk-finsk ordbok) Porvoo: WSOY, 1997. 794 s. ISBN 951-0-22216-X.

Suomen murteiden sanakirja. 5.osa: Ja – kakuttaa. (finska dialektordboken del 5) Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 1997. 944 s. (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 36) ISBN 951-37-2119-1.

Suomi-ranska-suomi sanakirja. (finsk-fransk-finsk ordbok) Porvoo: WSOY, 1997. 130 000 hakus. CD-ROM. ISBN 951-0-21623-2.

Suuri suomi-ruotsi sanakirja 1-2. Stora finsk-svenska ordboken 1-2. Porvoo: WSOY, 1997. 1077 + 1179 s. ISBN 951-0-21462-0.

Sähköteknillinen sanasto. Avaruusradiaviestintä. Electro-technical vocabulary. Space radiocommunications. SFS-IEC 50-725. Helsinki: Suomen Standardisoimisliitto, 1997. 104 s.

Taloussanasto suomi-ruotsi-englanti-saksa-ranska. (finsk-svensk-engelsk-tysk-fransk ekonomiordlista) Helsinki: Taloustieto Oy, 1997. 6. p. 571 s. ISBN 951-628-217-2.

Talvitie, Jyrki K.; Hytönen, Ahti: Englanti-suomi tekniikan ja kaupan sanakirja (engelsk-finsk ordbok över teknik och handel) Porvoo: WSOY, 1997. 12. laitos. 1170 s. ISBN 951-0-21912-6.

Talvitie, Jyrki K.: Ruotsi-suomi tekniikan ja kaupan sanakirja (svensk-finsk ordbok över teknik och handen) Porvoo: WSOY, 1997. 4. uus. laitos, 999 s. ISBN 951-0-21625-9.

Telepalvelusanasto. Teletjänstordlista. Vocabulary of telecommunication Services. Helsinki: Finnet-liitto ry, 1997. 112 s. (Tekniikan Sanastokeskuksen julkaisu 26) ISBN 951-96626-4-2.

Tieliikenteen telematiikka: pohjoismainen terminologia. Vägtransporttelematik: nordisk terminologi. Helsinki: Pohjoismaiden tieteknillinen liitto, 1997. 70 s. ISBN 951-726-379-1 (Rapport/Nordiska vägtekniska förbundet 1997, nr 1)

Tietotekniikan liitto ry:n Internet-sanasto. Internet glossary, Finnish Information Processing Association. Espoo: Suomen atk-kustannus, 1998. 2. p. 24 s. ISBN 951-762-618-5.

Tran-Ngyen, Laurent: Suomi-vietnam-suomi sanakirja. (finsk-vietnemiesisk-finsk ordbok) Helsinki: Yliopistopaino, 1997. 808 s. ISBN 951-570-328-X.

Island (1995–1997)

Alþjóðleg tölfræðiflokkun sjúkdóma og skyldra heilbrigðisvandmála ICD 10. Enskt-íslenskt. 1996. Ritstj. Magnús Snædal. Reykjavík. Orðabókarsjóður læknafélaganna.

Bílorðasafn. Enskt-íslenskt, íslenskt-enskt. 1995. Bílorðanefnd. Reykjavík. IPNÚ.

Enskt-íslensk og íslensk-enskt orðaskrá úr stjörnufræðimeð nokkrum skyringum. 1996. Reykjavík. Háskólaútgáfan.

Enskt-íslensk orðaskrá úr erfðafræði. 1997. Guðmundur Eggertsson tók saman. (Fjölrit.) Reykjavík. Líffræðiskor Háskóla Íslands.

Íðorðaskrá endurskoðenda (íslenska, enska). 1996. Reykjavík. Orðanefnd Félags löggiltra endurskoðenda.

Íðorð í iðjubjálfun, hugtök og skilgreiningar (íslenska, enska). 1996. Reykjavík. Iðjubjálfafélag Íslands.

Íslenskt-enskt, enskt-íslenskt Rafiækniorðasafn. 1997. RVFÍ bjó til prentunar. Reykjavík. Orðanefnd RVFÍ.

Íslensk gjaldmiðlaheiti. 1997. Baldur Jónsson tók saman í samráði við Anton Holt, Ólaf Ísleifsson og Veturliða Óskarsson. (Smárit Íslenskrar málnefndar 1.) Reykjavík. Íslensk málnefnd.

Líforðasafn. Enskt-íslenskt. 1997. Hálfðan Ómar Hálfðanarson og Þuríður Þorbjarnardóttir. Reykjavík. Offsetfjölritun hf.

Nomina Anatomica. Líffæraheiti. Latneskt-íslenskt, íslenskt-latneskt. 1995. Ritstj. Magnús Snædal. Reykjavík. Orðabókarsjóður læknafélaganna.

Nomina Embryologica. Fósturfræðiheiti. Latneskt-íslenskt, íslenskt-latneskt. 1995. Ritstj. Magnús Snædal. Reykjavík. Orðabókarsjóður læknafélaganna.

Nomina histologica. Vefjafræðiheiti. Latneskt-íslenskt, íslenskt-latneskt. 1995. Ritstj. Magnús Snædal. Reykjavík. Orðabókarsjóður læknafélaganna.

Orðaskrá um eðlisfræði og skyldar greinar. 1996. Ritstj. Viðar Guðmundsson og Þorsteinn Vilhjálmsson. Reykjavík. Heimskringla, Háskólaforlag Máls og menningar.

Raftækniordasafn 5. Rofbúnaður, styribúnaður og vernd raforkukerfa. 1996. Reykjavík. Orðanefnd RVFÍ.

Réttitunarorðabók handa grunnskólum. 1995. 3. útgáfa. Ritstj. Baldur Jónsson. Rit Íslenskrar málnefndar 9. Reykjavík. Íslensk málnefnd.

Rússnesk-íslensk orðabók. 1996. Helgi Haraldsson. Reykjavík. Nesútgáfan.

Frönsk-íslensk, íslensk-frönsk vasaorðabók. 1996. Þór Stefánsson. Reykjavík. Orðabókaútgáfan.

Tækni- og bílorðasafn með skyringum. Enskt-íslenskt. 1996. Sigfús B. Sigurðsson. Reykjavík. Iðnú.

Elektronisk udgave:

Da Íslensk málstöðs termbank blev åbnet d. 15. november 1997 udkom der følgende ordbøger og ordlister i elektronisk form i termbanken. En del af dem var før blevet udgivne som bøger, en del havde også før været tilgængelige på Internet men andre udkom første gang da termbanken blev åbnet.

Nya ordböcker och ordlistor

Bílorðasafn. Enskt-íslenskt, íslenskt-enskt. Bílorðanefnd tók saman.

Enskt-íslenskt tækni- og bílorðasafn með skyringum. Sigfús B. Sigurðsson tók saman.

Flugorðasafn. Íslenskt-enskt, enskt-íslenskt. Flugorðanefnd tók saman. Ritstjóri Jónína Margrét Guðnadóttir.

Íðorð í iðjubjálfun, hugtök og skyringar. Íslenska, enska. Vinnuhópur um iðorð í iðjubjálfun tók saman.

Íðorði verkefnastjórnun. Íslenska, enska. Orðanefnd Verkefnastjórnunarfélags Íslands tók saman.

Íðorðasafnlækna. Enskt-íslenskt. Orðanefnd læknafélaganna tók saman. Ritstjóri Magnús Snædal.

Orðalisti LÍSU (Samtaka um samræmd landfræðileg upplýsingakerfi á Íslandi). Íslenska, enska. Orðanefnd LÍSU tók saman.

Orðasafn Jarðfræðafélags Íslands Íslenska, danska, enska, latína, þýska. Orðanefnd Jarðfræðafélags Íslands tók saman.

Orðasafn úr tölfraði. Íslenskt-enskt, enskt-íslenskt. Orðanefnd á vegum Líftölfraðifélagsins og Aðgerðarannsóknafélags Íslands tók saman. Ritstjórar Snjólfur Ólafsson og Sigrún Helgadóttir.

Orðaskrá um eðlisfræði og skyldar greinar. Enskt-íslenskt, íslenskt-enskt. Orðanefnd Eðlisfræðifélags Íslands tók saman. Ritstjórar Viðar Guðmundsson og Þorsteinn Vilhjálmsson.

Orðaskrá úr efnafræði. Íslenska, danska, enska, franska. Dóra Hafsteinsdóttir tók saman.

Orðaskrá úr stjörnufræði. Ensk-íslensk, íslensk-ensk. Orðanefnd Stjarnvísindafélags Íslands tók saman.

Orðaskrá úr uppeldis- og sálarfræði. Íslensk-ensk, ensk-íslensk. Orðanefnd Kennaraháskóla Íslands tók saman.

Sjávardyraorðabók dr. Gunnars Jónssonar. Íslenska, danska, enska, franska, latína, norska, þyska.

Tölvuorðasafn. Íslenskt, enskt. 3. útg. Orðanefnd Skyrslutækni­fé­lags Íslands tók saman. Ritstjóri Stefán Briem.

Ættaskrá háplantna. Íslenska, latína. Dóra Jakobsdóttir tók saman.

Ogsá: *Ensk-íslensk stærðfræðiorðaskrá* Íslenska stærðfræðafélagsins (red. Reynir Axelsson) har været tilgængelig på Internet fra 1995.

Noreg

Bergenholtz, Henning og Lise Cantell, Ruth Vatvedt Fjeld, Dag Gundersen, Jón Hilmar Jónsson, Bo Svensén. Nordisk leksikografisk ordbok. Skrifter utgitt av Nordisk forening for leksikografi i samarbeid med nordisk språksekretariat. Skrift 4. Universitetsforlaget. Oslo 1997. 348 sider.

Nordisk leksikografisk ordbok inneheld ca. 1 000 faguttrykk frå leksikografi og nærskyldte emne i språkvitskapen. Ca. 720 av uttrykka har dels definisjon, dels djupare forklåring om tyding og bruk. Boka er redigert på norsk bokmål, men alle artiklane har tilvisingar til ekvivalentar på dei andre nordiske måla dansk, finsk, islandsk, svensk og nynorsk, attåt til på engelsk, fransk og tysk.

Alle artiklaene har tivising til ei emneklassifisering og ei fagleg innleiing. Med det gir ordboka ei omfattande og grundig forklåring på termbruken i leksikografi og visse delar av språkvitskapen. Det er også med litteraturtilvisingar.

Den faglege innleiinga dreg opp grensene for fagområdet leksikografi. Boka gjer og greie for dei viktigaste delområda og omgrepa i faget, og ei systematisk klassifisering utfyller den faglege innleiinga.

Boka er nyttig for alle som arbeider med leksikografi, både som hjelp til å finne en term for et begrep en vil uttrykke, og som en hjelp til å forstå faguttrykk en møter i teoretiske framstillinger av faget.

Graedler, Anne-Line og Stig Johansson. Anglisismeordboka. Engelske lånord i norsk. Universitetsforlaget 1997. 466 s.

Hem, Olav: Idrettsordboka. Norsk-engelsk/engelsk-norsk ordbok for vinteridretter. Universitetsforlaget 1996. 337 s.

Kepp, Ursula: Ordbok i byggefag. Wörterbuch für das Baufach. Norsk-tysk, tysk-norsk, Norwegisch-deutsch, deutsch-norwegisch. Rådet for teknisk terminologi, RTT 68. 1997. 221 s.

Lietz, Gero: Norsk-tysk ordbok over lumske likheter. Wörterbuch der "falschen Freunde" Norwegisch-Deutsch. Universitetsforlaget 1996. 196 s.

Ordbok for energi. Rådet for teknisk terminologi. Formatic. 1997. 278 s.

Vestad, Jon Peder: Radioordlista. Utkast. Høgskulen i Volda. Avdeling for mediefag 1997. 84 s.

Sverige

Antirasistisk lexikon. Utbildningsförlaget Brevskolan 1997. 118 s.

Detta lexikon innehåller ord och namn som har anknytning till ämnet rasism och antirasism. Dessutom finns korta personliga betraktelser av skribenter som engagerat sig i debatten på detta område.

Business: engelsk-svensk-engelsk. 2 uppl. Norstedts 637 s.

Medicinsk terminologi. Red. B.I. Lindskog. Rev. uppl. Nordiska bokhandelns förlag 1997. 624 s.

Ordbok för släktforskare. Red. Kent Andersson och Henrik Anderö. 2 uppl. ICA-förlaget 1997. 143 s.

Strömbergs handelsordbok: svenska, engelska, tyska, finska. Strömberg 1997. 633 s.

Nautisk uppslagsbok: facktermer för båtfolk. Rabén Prisma 1997. 156 s.

Norstedts ordspråksordbok. Norstedts 1997. 891 s.

Ordboken innehåller cirka 1 800 svenska ordspråk och deras motsvarigheter på engelska, tyska, franska och spanska.

Norstedts plusordbok. 1997. Illustrerad. 1 349 s. + appendix 16 s.

Ordboken är en kombination av en ordbok och uppslagsbok. Merparten av uppslagsorden är sådana man brukar finna i en ordbok. Drygt 15 % avser personer och begrepp inom diverse områden, d.v.s. sådana som kan hitta i en uppslagsbok. I appendix hittar man sådant som svenska kungalängden, lista över Sveriges län och kommuner.

Norstedts svenska uttalslexikon. Red. Per Hedelin. Norstedts 1997. 1 369 s.

Denna ordbok innehåller drygt 145 000 uppslagsord och 500 000 böjningsformer. Uttalet anges med IPA, det internationella fonetiska alfabetet. I inledningen finns en introduktion till allmän och svensk fonetik av Claes Christian Elert.

Dessutom kan också nämnas:

Svenska datatermgruppens rekommendationer i svensk dataterminologi på <www.nada.kth.se/dataterm>